

УДК 378.016:81'25+81'42+61
ББК Ш12/18-9+Ш118

ГРНТИ 14.35.09

Код ВАК 5.8.2

Корнеева Лариса Ивановна,

SPIN-код: 9252-5828

доктор педагогических наук, профессор, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, Россия, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19; e-mail: l.i.lorneeva@urfu.ru

Куклина Мария Константиновна,

SPIN-код: 7969-1316

аспирант, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, Россия, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19; e-mail: mmalysheva3@mail.ru

ОПЫТ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ СТУДЕНТОВ НАПРАВЛЕНИЯ «ЛИНГВИСТИКА»

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: профессионально ориентированный перевод; переводоведение; медицинский перевод; перевод медицинских текстов; медицинские тексты; обучение переводу; переводческая деятельность; переводчики; студенты; переводческие компетенции; интегративный подход; методы обучения

АННОТАЦИЯ. В статье описывается опыт обучения профессионально ориентированному переводу медицинских текстов студентов направления «Лингвистика». Дается краткое описание сложностей медицинского перевода, обуславливающих список требований, предъявляемых к медицинскому переводчику, обосновывается актуальность настоящего исследования. Раскрываются основные положения, на основе которых был разработан курс обучения медицинскому переводу. Более подробно описывается интегративный подход, взятый в качестве главной методологической основы обучения профессионально ориентированному медицинскому переводу и позволяющий интегрировать в процессе обучения знания из различных предметных областей, необходимых при осуществлении медицинского перевода. Дается описание педагогических условий, методов обучения медицинскому переводу, более детально раскрывается и обоснуется метод аналитического поиска информации. Раскрывается содержание профессионально ориентированной переводческой компетенции, состоящей из переводческой, лингвистической, межкультурной, информационно-поисковой и медицинской субкомпетенций. В статье представлены этапы обучения медицинскому переводу: подготовительный, медицинский, переводческий, тренировочный, аналитический и итоговый этапы. Приведены результаты исследования в форме изменения уровня сформированности профессионально ориентированной переводческой компетенции студентов направления «Лингвистика» в начале и после прохождения курса обучения медицинскому переводу. Сделан вывод об эффективности курса обучения.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Корнеева, Л. И. Опыт обучения профессионально ориентированному переводу медицинских текстов студентов направления «Лингвистика» / Л. И. Корнеева, М. К. Куклина. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2024. – № 5. – С. 187–194.

Korneeva Larisa Ivanovna,

Doctor of Pedagogy, Professor, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

Kuklina Maria Konstantinovna,

Postgraduate Student, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

THE EXPERIENCE OF TEACHING PROFESSIONAL TRANSLATION OF MEDICAL TEXTS TO STUDENTS OF LINGUISTICS

KEYWORDS: professionally oriented translation; translation studies; medical translation; translation of medical texts; medical texts; translation training; translation activities; translators; students; translation competencies; integrative approach; teaching methods

ABSTRACT. The article describes the experience of teaching professionally oriented translation of medical texts to students of linguistics. A brief description of the difficulties of medical translation is given, which determine the list of requirements for a medical translator, and the relevance of this study is justified. The main provisions on the basis of which the medical translation training course was developed are disclosed. An integrative approach is described in more detail, which is taken as the main methodological basis for teaching professionally oriented medical translation, and allows integrating knowledge from various subject areas necessary for medical translation in the learning process. The description of pedagogical conditions, methods of teaching medical translation is given, the method of analytical information retrieval is revealed and justified in more detail. The article reveals the content of professionally oriented translation competence, consisting of translation, linguistic, intercultural, information retrieval and medical subcompetencies. The article presents the stages of teaching medical translation: preparatory, medical, translation, training, analytical and final stages. The results of the study are presented in the form of changes in the level of formation of professionally oriented translation competence of students of linguistics at the beginning and after completing a course of study in medical translation. The conclusion is made about the effectiveness of the training course.

FOR CITATION: Korneeva, L. I., Kuklina, M. K. (2024). The Experience of Teaching Professional Translation of Medical Texts to Students of Linguistics. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 5, pp. 187–194.

Профессионально ориентированный перевод медицинских текстов является одним из самых сложных видов перевода, что обусловлено наличием в текстах трудностей в первую очередь лингвистического, переводоведческого, содержательного (медицинского), межкультурного характера. Сложность данного вида перевода повышается и в связи со спецификой медицинских текстов, непосредственно связанных с жизнью и здоровьем человека, что возлагает на переводчика повышенную степень ответственности за качество перевода, поскольку выполненный медицинский перевод связан в дальнейшем с постановкой диагноза и назначением врачебных рекомендаций для человека [14; 17; 22].

В связи с этим список требований, предъявляемых к переводчику медицинских текстов, является одним из самых объемных и строгим с точки зрения выполнения. Авторы-исследователи темы профессионально ориентированного медицинского перевода выделяют следующие ключевые позиции, необходимые для выполнения медицинского перевода:

- глубокие знания иностранного и родного языков, включая фонетические, морфемные, лексико-грамматические, синтаксические, жанрово-стилистические и другие аспекты;
- знание и умение применять переводческие методы и приемы, умение выстраивать переводческую стратегию, выполнять пред- и постпереводческий анализ текста;
- предметные знания в области медицины, умение работать с понятийно-терминологическим аппаратом медицины;
- знания особенностей межкультурной коммуникации, умение распознавать их в исходном тексте и передавать в тексте перевода;
- умение осуществлять поиск необходимой для медицинского перевода информации, умение работать с медицинскими двуязычными и одноязычными словарями, использовать автоматические системы памяти и др. [7; 17; 21].

Актуальность темы настоящего исследования подтверждается положением, признаваемым современными исследователями, о том, что методика обучения медицинскому переводу, несмотря на длительность существования профессионального обучения переводческой деятельности, является одной из областей дидактики, требующей дополнительных разработок и развития [2; 3; 10].

Пройти курс обучения медицинскому переводу возможно в нашей стране в рам-

ках получения высшего образования на базе лингвистического или медицинского образования или в частных переводческих компаниях.

Однако необходимо отметить, что обозначенные возможности являются единичными примерами, представленными лишь в некоторых регионах России, к тому же обучение ведется преимущественно на примере языковой пары английского и русского языков.

Исследователи, чей научный интерес определяется методикой преподавания профессионально ориентированного перевода, определяют такие нюансы вузовского обучения специальному переводу, как: отсутствие целостности подготовки, недостаточное развитие умения проводить предпереводческий анализ текста, выстраивать стратегию перевода, адекватно подбирать переводческие трансформации, недостаточное владение терминологической базой, недостаточность предметных знаний и др. [4; 8; 9; 15].

Целью настоящего исследования являлись разработка, апробация и проверка эффективности методики формирования у студентов профессионально ориентированной переводческой компетенции при обучении медицинскому переводу.

Материалы и методы. В данной статье мы представляем опыт обучения медицинскому переводу студентов-бакалавров направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» Уральского федерального университета имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (далее – УрФУ), обучающихся на 2 и 3 курсах по образовательной программе «Перевод и межкультурная коммуникация».

В ходе исследования были использованы следующие методы:

- теоретические – изучение и анализ научно-исследовательской литературы по теме исследования;
- эмпирические – опытное обучение студентов с применением разработанной методики, применяемой при обучении медицинскому переводу; тестирование студентов с целью определения уровня сформированности профессионально ориентированной переводческой компетенции до и после прохождения курса обучения медицинскому переводу.

Курс обучения состоял из 144 академических часов (1 семестр), из них 34 часа были отведены для аудиторной работы и 110 часов для самостоятельной работы студентов.

В качестве методологической основы обучения профессионально ориентированному медицинскому переводу студентов-

лингвистов нами были выбраны такие подходы, как: интегративный, личностно ориентированный, компетентностный и деятельностно-ориентированный.

В качестве основного подхода был выбран интегративный подход (Н. Н. Гавриленко, А. М. Поликарпов, Е. В. Аликина, Л. П. Халяпина и другие), идеи которого позволяют обеспечить взаимосвязь нескольких областей знаний, на стыке которых осуществляется медицинский перевод: лингвистической, медицинской, переводоведческой, социокультурной и др. Отличительными чертами интегративного подхода выделяют междисциплинарность, межкомпонентность и межаспектность в процессе обучения, а также три основные направления интеграции: между этапами обучения, между учебными дисциплинами и между компетенциями, умелое владение которыми создает фундамент для качественного перевода.

По мнению авторов, именно интегративный подход делает возможным организовать процесс обучения переводу с учетом многочисленных факторов, таких как: лингвистические (знания иностранного и родного языков), переводческие (знание и умение выстраивать стратегию перевода с применением переводческих трансформаций), профессиональные (знания специализированной предметной области), социокультурные (знания особенностей различных социальных ситуаций, присущих носителям родного и иностранного языков), прагматические (понимание цели перевода); морально-этические, культурологическая (знание особенностей культур и возможности их передачи при переводе); психологические и другие. Организованный таким образом учебный процесс повышает свою эффективность, что способствует формированию у студентов понимания комплексности процесса перевода и осознания значимости их профессиональной деятельности [1; 2; 5; 6; 11; 12].

С учетом определения интегративного подхода в качестве главного при обучении профессионально ориентированному медицинскому переводу нами были выбраны следующие педагогические условия:

1. Целостность учебного процесса, подразумевающая системность и взаимосвязь аудиторной и самостоятельной работы студентов. Учебный процесс в рамках аудиторных занятий, обусловленных сжатыми временными условиями, немислимо представить в современной системе образования без тщательно спланированной и организованной домашней подготовки студентов.

2. Интеграция знаний из таких предметных областей, как: лингвистическая, медицинская, переводческая, межкультур-

ная, информационно-поисковая. Важно подчеркнуть, что приведенный порядок перечисления предметных областей не является строго регламентируемым и не указывает на какую-либо иерархию, поскольку не поддается однозначному ответу вопрос о лидирующей роли одной из указанных предметных областей. Важным моментом выступает их взаимодополнение, но не взаимоисключение.

3. Воссоздание реальных переводческих ситуаций. В качестве учебного материала выступают медицинские тексты, востребованные на современном рынке переводческих услуг, такие как личная медицинская документация (справки, заключения специалистов, выписки из истории болезни и др.), научные медицинские статьи, монографии, учебные пособия, атласы, патенты, инструкции по применению лекарственных препаратов и др.

4. Важным педагогическим условием выступают также субъект-субъектные отношения преподавателя и студентов. Поскольку речь идет об обучении медицинскому переводу на базе лингвистического немедицинского образования, ожидаемым является повышение степени сомнения студентов в правильности передачи медицинских понятий и реалий. Задача преподавателя в этом случае состоит в создании благоприятных эмоциональных условий, способствующих осознанию студентами собственной значимости в роли переводчика, а также в умело организованном направлении студента в поиске адекватного переводческого решения [16–20].

При обучении письменному медицинскому переводу, предполагающему этапность переводческого процесса: предпереводческий анализ текста, перевод и анализ готового перевода, нами были выделены методы обучения, способствующие повышению эффективности процесса обучения. Принимая во внимание лингвистическую подготовку студентов, большое внимание уделяется так называемому «погружению» студентов в медицинскую тематику. Погружение происходит за счет работы с текстами, направленными на знакомство студентов с медицинскими понятиями и процессами в рамках аудиторного занятия. Тексты предлагаются на двух языках – иностранном и русском – с целью более детального понимания нового материала, а также для поиска переводческих решений изучаемых медицинских терминологических единиц.

Большое внимание отводится методу аналитического поиска и сбора информации. Язык медицины отличается, с одной стороны, точностью и однозначностью медицинской терминологии, с другой сторо-

ны, наличием синонимии, относимой к одной из позиций, вызывающей повышенные сложности для переводчика в процессе перевода [13; 20].

Медицинская синонимия обусловлена совокупностью нескольких факторов. Первое, что необходимо указать в качестве источника синонимических вариантов, – длительная история становления самой медицины, и как следствие – ее языка. Следует подчеркнуть, что обозначенное становление имеет постоянный процесс развития и пополнения языка за счет новых исследований, открытий, научного взаимодействия специалистов в мировом медицинском сообществе.

Синонимия также обусловлена наличием различных коммуникативных ситуаций, требующих от их участников выбора подходящего эквивалента. Например, ситуация общения между медицинскими специалистами и между медицинским специалистом и неспециалистом (пациентом) будет происходить с применением различных лексических единиц.

В связи с этим метод аналитического поиска и сбора информации направлен прежде всего на выбор адекватного переводческого эквивалента, соответствующего коммуникативной цели перевода.

Обучение профессионально ориентированному переводу направлено на формирование и развитие профессионально ориентированной переводческой компетенции. Нами были выделены составляющие данной компетенции – субкомпетенции, владение которыми создает условия для осуществления успешного медицинского перевода: переводческая (знание и умение применять переводческие методы и приемы, выстраивать стратегию перевода); лингвистическая (владение русским и иностранными языками); межкультурная (умение понимать текст и выполнять его перевод с учетом особенностей культур и языков, задействованных в переводе); информационно-поисковая (умение отбирать и пользоваться источниками медицинской и лингвистической информации); медицинская (умение на основе полученных знаний и практического опыта работать с понятийно-терминологическим аппаратом медицины в рамках предложенной тематики на русском и на немецком языках).

Нами была выстроена схема комплекса учебных занятий по обучению медицинскому переводу, что позволило систематизировать учебный процесс, создать для студентов уже знакомые условия обучения, которые обеспечили более быстрое погружение в новые темы. Работа над каждой новой темой состояла из следующих этапов: подготови-

тельный, медицинский, переводческий, тренировочный, аналитический и итоговый.

В рамках подготовительного этапа студенты предварительно получали задание в форме перевода медицинских терминов в рамках темы занятия, тем самым происходило знакомство студентов с предстоящей темой занятия, начиналась работа над созданием глоссария. Например, в рамках темы «Клинический анализ крови» студенты работали над поиском переводческих решений таких слов, как, например, кровь, ее показатели, компоненты и единицы измерения и др.

Целью медицинского этапа являлось погружение студентов в медицинскую тематику при помощи специально подобранных медицинских текстов на иностранном и русском языках. Студентам предлагались обучающие тексты, раскрывающие сущность, функции, компоненты крови, виды клинических исследований крови и др. Тексты были предложены на иностранном и русском языках для более полного понимания медицинских понятий и поиска переводческих решений медицинских терминов.

Переводческий этап занятия по обучению медицинскому переводу имел целью знакомство студентов с оригинальными медицинскими документами (справки, результаты клинико-лабораторных исследований, статьи и др.) на русском и иностранном языках. Бланки результатов клинических анализов крови детально анализировались сначала на примере русских бланков, затем на примере иностранных бланков: структура, графическое оформление, наличие сокращений, наличие терминов греко-латинского происхождения, указание единиц измерения, наличие дополнительной информации и др. Работа проводилась над предпереводческим анализом текстов, выработкой переводческой стратегии, переводческими приемами и над глоссарием.

Тренировочный этап состоял из самостоятельного перевода студентами медицинских текстов. Работа подразумевала как самостоятельное выполнение, так и деятельность студентов в мини-группах.

Аналитический этап был нацелен на проверку перевода студентов, выявление успешных и требующих коррекции частей перевода. Проводились анализ предложенных переводческих решений, обмен источниками информации, сравнительный анализ переводов.

Итоговый этап имел своей целью проверить полученные студентами медицинские знания и уровень сформированности переводческих умений, по его итогам определялись успешное прохождение темы или необходимость коррекции одного из пред-

шествующих этапов.

В рамках исследования было проведено 2 тестирования с целью определения уровня сформированности профессионально ориентированной переводческой компетенции студентов на момент начала прохождения курса обучения медицинскому переводу и после его окончания.

Для определения уровня лингвистической субкомпетенции были взяты задания из сертифицированного экзамена на выявление уровня владения немецким языком в медицинской сфере «DEUTSCH PFLEGE V1/V2». Определение уровня владения иностранным языком по результатам данного экзамена соответствует принятым в ЕС общеевропейским компетенциям владения иностранным языком и имеет 6 уровней: от A1 до C2.

Для определения уровня сформированности переводческой, предметной, межкультурной и информационно-поисковой субкомпетенций задания были представлены в форме письменного перевода меди-

цинского текста, а также в форме вопросов медицинского содержания в рамках тем разработанных практических занятий.

Критерии оценивания переводческой, предметной, межкультурной и информационно-поисковой компетенций были разработаны согласно Методическим рекомендациям по шкалам оценивания УрФУ по 100-балльной шкале, где:

80–100 баллов – это высокий уровень сформированности компетенции;

60–79 баллов – это повышенный уровень сформированности компетенции;

40–59 баллов – это пороговый уровень сформированности компетенции;

менее 40 баллов – компетенция не сформирована.

Результаты сравнительной оценки уровня профессионально ориентированной переводческой компетенции студентов до (входное тестирование) и после обучения медицинскому переводу (контрольное тестирование) представлены в таблице.

Таблица

Изменение уровня сформированности субкомпетенций профессионально ориентированной переводческой компетенции студентов до и после прохождения курса обучения медицинскому переводу

Субкомпетенции профессионально ориентированной переводческой компетенции	Уровень сформированности субкомпетенций	
	Входное тестирование	Контрольное тестирование
Лингвистическая	уровень V1	уровень V2
Переводческая	повышенный уровень	повышенный уровень – высокий уровень
Медицинская	не сформирована	повышенный уровень
Межкультурная	пороговый уровень	повышенный уровень
Информационно-поисковая	пороговый уровень	повышенный уровень – высокий уровень

Данные таблицы демонстрируют повышение уровня сформированности каждой из субкомпетенций, составляющих профессионально ориентированную переводческую компетенцию. Уровень лингвистической субкомпетенции повысился с уровня V1 до уровня V2. Данный показатель увеличился благодаря приобретенным лингвистическим знаниям медицинской тематики – знание медицинской терминологии, аббревиатур, синонимии, эпонимов, единиц измерения в рамках тем курса на русском и иностранном языках. По итогам курса каждый из студентов создал свой двуязычный глоссарий медицинских терминов.

Уровень переводческой субкомпетенции перешел с повышенного уровня (60–79 баллов) до высокого (80–100 баллов). Курс по обучению медицинскому переводу строился на основании изученных студентами теоретических и практических переводческих дисциплин, поэтому еще на момент начала прохождения курса студенты демонстрировали хорошие знания выстраивания переводческих стратегий и применения со-

ответствующих приемов перевода. В рамках курса по медицинскому переводу переводческие стратегии и приемы совершенствовались согласно специфике темы.

Медицинская субкомпетенция в начале курса обучения определялась как несформированная (менее 40 баллов), после завершения курса обучения студенты демонстрировали данную субкомпетенцию на повышенном уровне. Несформированность медицинской субкомпетенции в начале курса обучения объясняется лингвистической, немедицинской базовой подготовкой студентов. Студенты в большинстве случаев оперировали базовыми знаниями, полученными в пределах школьной программы.

В рамках курса по обучению медицинскому переводу были рассмотрены медицинские понятия, необходимые для выполнения перевода. Студенты работали с аудиовизуальными и текстовыми документами медицинского содержания. Выбор медицинских текстов производился в соответствии с определенными критериями: например, источником служили официальные сайты меди-

цинских организаций, специализированные медицинские журналы; тексты содержали в себе узкоспециализированные термины и были представлены на двух языках.

Уровень межкультурной и информационно-поисковой субкомпетенций студентов повысился с порогового до повышенного и повышенного-высокого соответственно. Развитие данных субкомпетенций было обусловлено знакомством с особенностями культурного характера, содержащимися в медицинских документах, как, например, слова благодарности медицинского специалиста другому доктору за направление к нему пациента, наличие фраз, передающих личное участие медицинских работников, в официальных медицинских бланках и др.

Развитие информационно-поисковой субкомпетенции было достигнуто благодаря тому, что студенты при поиске необходимых источников информации руководствовались четкими критериями отбора, например официальность источника, дата и авторы источника и др.

Выводы. Положительные результаты, полученные по итогам проведения исследования, позволяют констатировать эффективность предложенного курса по обучению медицинскому переводу. Предложенная схема комплекса учебных занятий по обу-

чению медицинскому переводу формирует целостность понимания всего процесса перевода: погружение в сущность медицинских понятий: с точки зрения содержательной стороны (понимание медицинского содержания), а также с лингвистической точки зрения (происхождение слова, область применения, синонимия); знакомство и выявление характерных особенностей структурного, содержательного, культурного плана медицинских документов на иностранном и русском языках; выстраивание стратегии перевода; выработка алгоритмов перевода терминов, аббревиатур, эпонимов; понимание и умение производить адекватный поиск информации; умение проводить предпереводческий анализ текста и анализировать полученный перевод с целью поиска лучших переводческих решений.

Таким образом, разработанный нами курс по обучению медицинскому переводу на основе интегративного подхода, с учетом перечисленных педагогических условий, методов обучения и выявленных необходимых субкомпетенций, создает благоприятные условия для формирования профессионально ориентированной переводческой компетенции студентов направления «Лингвистика».

ЛИТЕРАТУРА

1. Аликина, Е. В. Методика интегративного обучения переводческой семантографии в процессе профессиональной подготовки переводчиков / Е. В. Аликина. – Текст : непосредственный // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия «Педагогические науки». – 2010. – № 1 (45). – С. 139–143.
2. Гавриленко, Н. Н. Междисциплинарный подход к обучению отраслевому переводу / Н. Н. Гавриленко. – Текст : непосредственный // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2019. – № 29 (8). – С. 12–23.
3. Гавриленко, Н. Н. Цели обучения отраслевому переводу / Н. Н. Гавриленко. – Текст : непосредственный // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. – 2021. – № 2 (839). – С. 92–102.
4. Давдян, А. С. Инновационные методы в обучении письменному переводу научно-технических текстов / А. С. Давдян. – Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 5 (71). – С. 183–186.
5. Епимахова, А. С. Об опыте подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с позиций интегративного переводоведения / А. С. Епимахова, М. М. Лютянская, А. М. Поликарпов. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 1 (48). – С. 5–14.
6. Игнатъева, И. Г. Обучение специальному переводу: междисциплинарность и интегративность / И. Г. Игнатъева. – Текст : непосредственный // Учитель. Учебник. Учебник : материалы IX Международной научно-практической конференции. – 2019. – С. 99–110.
7. Корнеева, Л. И. Специфичность процесса обучения медицинскому переводу / Л. И. Корнеева, М. К. Куклина. – Текст : непосредственный // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 4. – С. 140–149.
8. Паршина, Т. В. О методике обучения студентов-переводчиков техническому переводу / Т. В. Паршина. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2016. – № 19 (123). – С. 378–384.
9. Паршина, Т. В. О модели учебной дисциплины «Технический перевод» для студентов-переводчиков в высшем учебном заведении / Т. В. Паршина. – Текст : непосредственный // Проблемы и перспективы развития образования : материалы VIII междунар. науч. конф. – Краснодар : Новация, 2016. – С. 253–257.
10. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебное пособие / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 192 с. – Текст : непосредственный.
11. Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда : коллективная монография / под общ. ред. Л. А. Борисовой, Е. А. Княжевой. – М. : Р. Валент, 2017. – 228 с. – Текст : непосредственный.
12. Поликарпов, А. М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи / А. М. Поликарпов. – Текст : непосредственный // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. – 2017. – Т. 16, № 3. – С. 6–17.

13. Пономаренко, Л. Н. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте / Л. Н. Пономаренко, Е. А. Мишутинская, И. С. Злобина. – Текст : непосредственный // Гуманитарная парадигма. – 2018. – № 1 (4). – С. 9–14.
14. Раренко, М. Б. Особенности медицинского перевода. (Обзор) / М. Б. Раренко. – Текст : непосредственный // Реферативный журнал Института научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН. Серия 6. Языкознание. – 2020. – № 4. – С. 48–61.
15. Романов, С. И. Теория перевода и проблемы обучения переводу / С. И. Романов, С. В. Латышева. – Текст : непосредственный // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2009. – № 1. – С. 142–148.
16. Солнцев, Е. М. Перевод медицинских текстов: к вопросу о соотношении общих и частных проблем / Е. М. Солнцев. – Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2010. – № 588. – С. 131–141.
17. Сухарева, Е. Е. Проблемы перевода медицинского текста / Е. Е. Сухарева, Н. С. Родионова. – Текст : непосредственный // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 2. – С. 60–64.
18. Сухарева, Е. Е. Композиционные и лингвистические особенности инструкции по применению медицинского препарата в аспекте перевода / Е. Е. Сухарева. – Текст : непосредственный // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход : материалы II Междунар. науч.-практ. конф. – Симферополь : АРИАЛ, 2018. – С. 553–557.
19. Тележко, И. В. Особенности перевода медицинских текстов (на примере немецкого медицинского дискурса) / И. В. Тележко. – Текст : непосредственный // Филологические науки. Прикладное языкознание. Билингвизм. – 2021. – № 6 (2). – С. 214–220.
20. Ширинян, М. В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов / М. В. Ширинян, С. В. Шустова. – Текст : непосредственный // Язык и культура. – 2018. – № 43. – С. 295–316.
21. Keller, N. Übersetzen medizinischer Fachtexte am Beispiel des Sprachenpaars Englisch-Deutsch / N. Keller. – Text : immediate // Panace. – 2011. – No. 12 (34). – S. 230–234.
22. Mörtlbauer, M. Vom Sprach- zum Kunstfehler / M. Mörtlbauer. – Text : immediate // Deutsches Ärzteblatt. – 2013. – Jg. 110, vol. 3. – S. 98.

REFERENCES

1. Alikina, E. V. (2010). Metodika integrativnogo obucheniya perevodcheskoi semantografii v protsesse professional'noi podgotovki perevodchikov [The Methodology of Integrative Teaching of Translation Semantography in the Process of Professional Training of Translators]. In *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya «Pedagogicheskie nauki»*. No. 1 (45), pp. 139–143.
2. Gavrilenko, N. N. (2019). Mezhdistsiplinariy podkhod k obucheniyu otraslevomu perevodu [An Interdisciplinary Approach to Teaching Industry Translation]. In *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze*. No. 29 (8), pp. 12–23.
3. Gavrilenko, N. N. (2021). Tseli obucheniya otraslevomu perevodu [Objectives of Industry Translation Training]. In *Vestnik MGLU. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki*. No. 2 (839), pp. 92–102.
4. Davdyan, A. S. (2017). Innovatsionnye metody v obuchenii pis'mennomu perevodu nauchno-tekhnicheskikh tekstov [Innovative Methods in Teaching Written Translation of Scientific and Technical Texts]. In *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. No. 5 (71), pp. 183–186.
5. Epimakhova, A. S., Lyutyanskaya, M. M., Polikarpov, A. M. (2019). Ob opyte podgotovki perevodchikov v sfere professional'noi kommunikatsii s pozitsii integrativnogo perevodovedeniya [About the Experience of Training Translators in the Field of Professional Communication from the Perspective of Integrative Translation Studies]. In *Inostrannye yazyki v vysshei shkole*. No. 1 (48), pp. 5–14.
6. Ignatyeva, I. G. (2019). Obuchenie spetsial'nomu perevodu: mezhdistsiplinnost' i integrativnost' [Special Translation Training: Interdisciplinarity and Integrativity]. In *Uchitel'. Uchenik. Uchebnik: materialy IX Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii*, pp. 99–110.
7. Korneeva, L. I., Kuklina, M. K. (2022). Spetsifichnost' protsessu obucheniya meditsinskomu perevodu [The Specificity of the Medical Translation Training Process]. In *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznanija i pedagogiki*. No. 4, pp. 140–149.
8. Parshina, T. V. (2016). O metodike obucheniya studentov-perevodchikov tekhnicheskomu perevodu [On the Methodology of Teaching Translation Students Technical Translation]. In *Molodoi uchenyi*. No. 19 (123), pp. 378–384.
9. Parshina, T. V. (2016). O modeli uchebnoi distsipliny «Tekhnicheskii perevod» dlya studentov-perevodchikov v vysshem uchebnom zavedenii [About the Model of the Discipline “Technical Translation” for Translation Students at a Higher Educational Institution]. In *Problemy i perspektivy razvitiya obrazovaniya: materialy VIII mezhdunar. nauch. konf. Krasnodar, Novatsiya*, pp. 253–257.
10. Latyshev, L. K., Semenov, A. L. (2003). *Perevod: teoriya, praktika i metodika prepodavaniya* [Translation: Theory, Practice and Teaching Methods]. Moscow, Akademiya. 192 p.
11. Borisova, L. A., Knyazheva, E. A. (Eds.). (2017). *Podgotovka perevodchikov v usloviyakh sovremennogo rynka truda* [Training of Translators in the Conditions of the Modern Labor Market]. Moscow, R. Valent. 228 p.
12. Polikarpov, A. M. (2017). Integrativnoe perevodovedenie: predposylki vzniknoveniya i osnovnye idei [Integrative Translation Studies: Background and Main Ideas]. In *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie*. Vol. 16. No. 3, pp. 6–17.
13. Ponomarenko, L. N., Mishutinskaya, E. A., Zlobina, I. S. (2018). Lingvisticheskie osobennosti meditsinskikh tekstov v perevodcheskom aspekte [Linguistic and Stylistic Features of Medical Texts in the Translation Aspect]. In *Gumanitarnaya paradigma*. No. 1 (4), pp. 9–14.

14. Rarenko, M. B. (2020). Osobennosti meditsinskogo perevoda. (Obzor) [Features of Medical Translation. (Review)]. In *Referativnyi zhurnal Instituta nauchnoi informatsii po obshchestvennym naukam (INION) RAN. Seriya 6. Yazykoznanie*. No. 4, pp. 48–61.
15. Romanov, S. I., Latysheva, S. V. (2009). Teoriya perevoda i problemy obucheniya perevodu [Theory of Translation and Problems of Teaching Translation]. In *Gumanitarnye issledovaniya v Vostochnoi Sibiri i na Dal'nem Vostoke*. No. 1, pp. 142–148.
16. Solntsev, E. M. (2010). Perevod meditsinskikh tekstov: k voprosu o sootnoshenii obshchikh i chastnykh problem [Translation of Medical Texts: On the Question of the Correlation of General and Particular Problems]. In *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. No. 588, pp. 131–141.
17. Sukhareva, E. E., Rodionova, N. S. (2020). Problemy perevoda meditsinskogo teksta [Problems of Medical Text Translation]. In *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. No. 2, pp. 60–64.
18. Sukhareva, E. E. (2018). Kompozitsionnye i lingvisticheskie osobennosti instruktsii po primeneniyu meditsinskogo preparata v aspekte perevoda [Compositional and Linguistic Features of the Instructions for the Use of a Medicinal Product in the Aspect of Translation]. In *Perevodcheskii diskurs: mezhdistitsiplinarnyi podkhod: materialy II Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Simferopol, ARIAL*, pp. 553–557.
19. Telezhko, I. V. (2021). Osobennosti perevoda meditsinskikh tekstov (na primere nemetskogo meditsinskogo diskursa) [Features of Translation of Medical Texts (Using the Example of German Medical Discourse)]. In *Filologicheskie nauki. Prikladnoe yazykoznanie. Bilingvizm*. No. 6 (2), pp. 214–220.
20. Shirinyan, M. V., Shustova, S. V. (2018). Trudnosti meditsinskogo perevoda i sposoby ikh preodoleniya pri obuchenii studentov neyazykovykh vuzov [Difficulties of Medical Translation and Ways to Overcome Them in Teaching Students of Non-linguistic Universities]. In *Yazyk i kul'tura*. No. 43, pp. 295–316.
21. Keller, N. (2011). Übersetzen medizinischer Fachtexte am Beispiel des Sprachenpaars Englisch-Deutsch. In *Panace*. No. 12 (34), S. 230–234.
22. Mörtlbauer, M. (2013). Vom Sprach- zum Kunstfehler. In *Deutsches Ärzteblatt*. Jg. 110. Vol. 3, S. 98.